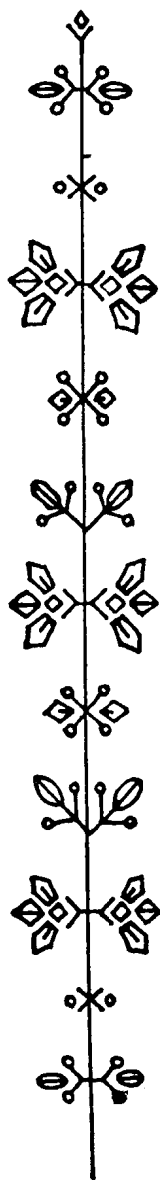


• 诗苑译林 •

英国湖畔三诗人选集

〔英〕华兹华斯等著

顾子欣译



湖南人民出版社

英国湖畔三诗人选集

顾子欣 译

责任编辑：杨进 易文

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1986年5月第1版第1次印刷

印张：7.25 印数：1—5,800

统一书号：10109·2017 定价：(平装)1.60元(精装)2.35元

新书目：86—1

序

英国十九世纪初年的湖畔诗人——华兹华斯、柯尔律治、骚塞——都有传世之作，特别是前两人，一向被公认为英国的大诗人。他们有些共同特点，例如在政治上都从神往法国革命的理想转变到害怕法国革命的现实；又如三人的诗才都维持不久，华兹华斯不过十年，柯尔律治不过五年，而骚塞则原来并非十分出色的诗人，后来虽封了“桂冠诗人”，却以《纳尔逊传》之类的散文作品见长了。然而在他们的盛时，华兹华斯和柯尔律治合力用他们的作品和文学理论决定性地打开了英国诗史上的新局面，从此浪漫主义代替了新古典主义。

浪漫主义是一个复杂的现象，有正面，有反面，精华与糟粕并存。浪漫主义的诗歌也是这样，只是表现得更加尖锐。英美现代诗的某些特征——如非理性倾向，诗人与社会的尖锐对立，诗人自视为“逐客”，诗歌走入内心和潜意识，等等——也种因于浪漫主义。然而浪漫主义中的理想主义，对人的解放的憧憬，对民间文化的发掘，重真实感情而反对矫揉造作等等，加上表现上的强烈性和新颖性，又留下了无数好诗。

这当中，华兹华斯的成就是突出的。他第一个使用新的诗歌语言，去掉了十八世纪的陈言与用得烂熟了的词藻，力求写得平易素净，但又不流于呆板。他的作品无论抒情小诗

或《序曲》那样的自传性长诗，都有新意，都很耐读。他把卢梭的那种以童年为至乐，以自然人为最高贵的思想发挥得很透彻，然而又把它完全英国化了。他从法国革命的激烈演变感到自己理想的破灭，因而更加觉得英国湖区山山水水的可亲，并且从中寻到一种崇高的精神力量，以此治疗他心灵创伤。他感触很深而手上又有新的诗歌语言，所以才能写出那样清新而又深刻的作品。有些诗起句极妙，一上来就引人遐想：

我在陌生人中孤独旅行

——《无题》

我好似一朵孤独的流云，

高高地飘游在山谷之上

——《咏水仙》

但这些诗又不只是标题动人，而是下面还有变化、层次，而且结尾常有余音。这也就是说，他是两者兼有，即既有思想的深度又有语言的本领，而且两者结合得十分完美。所以一直到现在，华兹华斯被英美新旧各派批评家一致公认为英国文学史上五个或六个最重要的诗人之一。

柯尔律治写诗不多，然而其中有不朽之作，例如《古舟子咏》和《忽必烈汗》。他认为文学里最中心的问题是如何发挥人的想象力的作用，并根据这点创立了一套诗歌理论，从而使自己成为英国文学史上最敏锐的文论家之一。他本人的作品

就表现了他的想象力如何驰骋在遥远的海洋和中古的月下城堡之间，甚至一场梦也产生了一首富于奇幻之美的诗。他代表了浪漫主义的神秘、奇幻的一面，在技巧上则发掘了诗的音乐美。

骚塞写得很多而佳作甚少，今天只有二三首小诗还偶而有人提到，本集中都包括了。他的诗可以作为前两人所作的一种陪衬，读一点也可以使我们更全面地认识湖畔派。

以上说的，无非表明湖畔派诗人是重要的，他们的诗是值得译的。但是另一方面，他们的诗又颇不易译。这也是他们的特点使然。华兹华斯的清新难译——最简单的语言往往最不易译，何况他又在简单中有深意，纯朴中有奇美。柯尔律治的神秘色彩也难译，他的音乐美更是不易用另一种语言传达。

也许因为难译，英国湖畔派诗人的名字虽然在中国并不陌生，他们的作品则介绍有限。不懂英语的读者只能根据少有的几首译诗去了解他们，这样就不容易看出他们真正的成就和确实存在的缺点。

本集的译者顾子欣同志是一个真正的诗歌爱好者。他知难而进，在工作十分烦忙的情况下，坚持译诗，越译越好，成果累累。本集包含了华兹华斯诗75首，柯尔律治诗22首，骚塞诗3首。这可能是英国湖畔派作品在中国最大的一个合集。读者会发现，这一百首诗展现出—一个丰富多采的想象世界，无论在题材和诗艺上都有一些佳作。

近年来我国文学翻译事业颇为兴盛，诗的翻译也日趋繁荣，其特色就是以诗译诗。本集的译者平素也写诗，译起湖

畔派的诗来也是力求保持原有的格律、脚韵，但又不过分拘泥，而使之中国化。这是一种可贵的努力。我乐于为介，并且希望他能保持这个势头，源源提供新的译作。

王佐良

1984年3月

目 录

序.....王佐良(1)

华兹华斯诗选(75首)

致诗人.....	(1)
告别母校.....	(2)
苏珊的幻境.....	(3)
早春遣怀.....	(4)
我们是七个.....	(6)
丁登寺赋.....	(10)
我曾体验过奇异的激情.....	(18)
她住在人迹罕至的乡间.....	(20)
我在陌生人中孤独旅行.....	(21)
她在阳光和雨露中生活了三年.....	(22)
昏沉的睡意蒙蔽了我的心灵.....	(25)
露丝：或大自然的影响.....	(26)
正是寒冬季节，刮着狂风.....	(39)
致蝴蝶.....	(40)
致杜鹃.....	(41)
致雏菊.....	(43)
三月戏笔.....	(45)

虹	(46)
赋达·芬奇的画《最后的晚餐》	(47)
加来海滨的黄昏	(48)
西敏寺桥上	(49)
有位女乘客与我们共登旅途	(50)
呵月亮，你迈着忧郁的步伐爬上天空	(51)
1802年赋于加来海滨	(52)
威尼斯共和国灭亡有感	(53)
瑞典王	(54)
致都生	(55)
加来 1802年8月	(56)
朋友呵！我去哪里寻求慰藉？	(57)
密尔顿呵！你应该活在今天	(58)
伟大的人物曾经在我们中间诞生	(59)
不列颠的自由之流	(61)
当我想到伟大的民族如何日渐衰亡	(62)
艾丽丝·菲，或贫困	(63)
一群中的最后一个	(67)
孤独的收割女	(72)
赋于昆士伯里爵士的奈德巴士城堡	(74)
1803年10月	(75)
赋于多佛尔港附近山谷中	(76)
咏水仙	(77)
完美的女性	(79)
花的鉴戒	(81)

致云雀.....	(83)
责任颂.....	(85)
序曲(法兰西片断).....	(88)
大自然与诗人.....	(91)
怨诉.....	(95)
告别杜顿河.....	(96)
一个英国人对瑞士被镇压的感想.....	(97)
对一位旅人的忠告.....	(98)
致睡眠.....	(99)
就废除奴隶贸易法最后被通过致托马斯·克拉克森...	(100)
纺车之歌.....	(101)
在一阵惊喜中.....	(102)
赋于暴风雨中.....	(103)
赋于剑桥皇家学院教堂.....	(104)
让别的诗人去把天使歌唱.....	(105)
太空的歌手呵! 苍穹的旅客!	(106)
内心的憧憬.....	(107)
你为何沉默.....	(108)
无常.....	(109)
这声音从何处来?	(110)
九月.....	(111)
十一月一日.....	(112)
呵亲爱的, 你天仙般的笑靥.....	(113)
是的! 你真美, 但别懊恼.....	(114)
全局改观.....	(115)

那海上的船呵，它将驶向何方？	(117)
我们太为世俗所累	(118)
艾瑞弗斯山谷即景	(119)
致雪球花	(120)
给——	(121)
诗歌创作之甘苦	(122)
关于十四行诗	(123)
不要看轻十四行诗	(124)

柯尔律治诗选(22首)

致早开的樱草花	(127)
答友人忧郁的来信	(129)
十四行诗	(131)
给一个不幸的女人	(132)
思乡	(133)
爱情	(134)
天真但又合乎人情的歌	(139)
午夜霜降	(140)
重临海滨	(144)
换心	(146)
爱神盲目的原因	(147)
爱情的圣殿	(148)
海滨遐想，或云中诗人	(149)
实际的和幻想的时间	(150)
格列辛之歌	(151)

无望的工作.....	(152)
安宁颂.....	(153)
狩猎之歌.....	(155)
查木尼山谷日出颂.....	(156)
青年与暮年.....	(160)
忽必烈汗，或一个梦境的片断.....	(163)
古舟子咏.....	(166)

骚塞诗选(3首)

书斋咏怀.....	(199)
布连海姆战役之后.....	(201)
童尼卡.....	(205)

致 诗 人^①

假如你的光亮确实发源于天庭，
那么，天赐你多少光就放射多少光吧，
诗人！你应该安于其位，应该称心，
确实，空中另有辉煌的巨星，
它们射下光芒，从高高的天顶，
半个地球都能看到它们的存在，
半个天空都沐浴着它们的光明，
但这并不表明，它们比那颗燃烧在
黑黝黝的山岗上的星（如被弃的篝火），
或比那些谦逊地挂在光秃的树梢
上的星（如冬日摇曳闪烁的灯火），
出身更高贵，本质更纯净，
因为你们是同一个父亲的不朽的子孙，
那么，天赐你多少光就放射多少光吧，
诗人！你应该安于其位，应该称心。

① 这首诗一般都放在华兹华斯诗集的卷首。原诗无韵。

告 别 母 校^①

亲爱的乡土，从这依依别情，
我能预言未来的情景：
无论我的脚步将迈向何处，
无论我的旅程将何时结束，
只要那时尚有一线相牵，
系着我 对故土的怀恋，
我的心呵将回眸凝望，
只向你投来思念的目光。

犹如那即将沉落的夕阳，
终于来到它归宿的西方，
尽管它正在熄灭的光焰，
已不能驱散空谷中的黑暗，
却仍依恋地把弥留的光芒，
射向它初升时的亲爱的山岗。

① 这是华兹华斯最早写的一首诗。

苏 珊 的 幻 境

在乌德街拐脚，每当天刚破晓，
三年来，常有只画眉歌吟在树梢；
贫苦的苏珊经过这里，常听见
它的歌声在黎明的寂静里缭绕。

这歌声赋有一种魅力；她怎么啦？
她见一山升起，山上树影飘摇；
明亮的晨雾在劳伯利山谷中蜿蜒游过，
一条河流穿过契普赛峪口波浪滔滔。

她还见溪谷间有一片翠绿的牧场，
多少次她曾提着水桶走下那山坳；
她还见一所孤独的小小的村舍，
这是她心爱的住所，好似一个鸽巢。

她看着看着，恍如身在天国；但转瞬间，
那山、树、河、雾，又都变为缥缈；
河水不复流淌，山也不再升高，
美丽的幻影又都从她眼前消失了！

早 春 遣 怀

我听到一千种交响的乐音，
当我斜坐在早春的林中，
当我胸怀那美妙的情致，
快乐带着忧郁潜入于心。

大自然通过我的感受，
使人的精神与美景交融；
但一想到人对待人的现状，
又使我感觉痛心万分。

在绿荫间，穿过樱草花丛，
长春花在编织它的花环；
我相信，呼吸着林中的空气，
每一朵鲜花都怡然陶然。

鸟儿在我四周雀跃嬉戏，
我无从猜测它们的心愿；
但它们每个细微的动作，
都透出欢乐，惹人爱怜。

含苞的嫩枝如扇样展开，
想要把清风捕捉在怀；
我竭尽想象，能体会到
那动作该有多么欢快。

如果这思想来自天启，
如果这是大自然神圣的安排，
一想到人是怎样对待人的，
我怎能不为之感到悲哀？

我们是七个

我遇见一个乡村小姑娘，

她说她已经八岁啦，

她长着一头浓密的卷发，

一圈圈披散在小脸上。

她带有乡野和林间的气息，

身上的衣着也十分粗犷；

但她眉清目秀长得很可爱，

我真高兴遇见这个小姑娘。

“小姑娘呵，我问你，

你有几个姐妹和兄弟？”

“几个？七个呗，”她边回答，

边瞪着我，两眼充满惊异。

“告诉我现在他们在哪里。”

她回答：“我们七个在一起，

有两个现在住在孔威，

有两个已到海上去。